

# 1. Introduzione: studiare la traduzione e la sua storia.

Corso di Teoria e Storia della Traduzione

Prof.ssa Pamela Murgia

Università degli Studi di Cagliari - Facoltà di Studi umanistici

October 6, 2025

1. Cos'è la traduzione?
2. Il corso: contenuti e modalità d'esame
3. Che cos'è la traduzione?
4. Definizioni
5. Alcuni concetti di base
6. Studiare la traduzione

Link alla pagina docente:

<https://unica.coursecatalogue.cineca.it/insegnamenti/2025/18315/2011/9999/10688?coorte=2024&schemaid=5224>

Codice pagina Teams: **0p0iy0w**

- L'esame si svolgerà in forma scritta;
- Sarà disponibile un **pre-appello** a dicembre;
- Includerà domande a risposta multipla, a risposta aperta, e un testo da analizzare.
- Verrà svolta una simulazione d'esame con relativa correzione prima della fine del corso.

Verrà valutata:

1. La conoscenza dei contenuti;
2. Le capacità di ragionamento sul testo;
3. Capacità di associare e applicare i diversi inquadramenti teorici.

**Domanda:** Come si definisce il concetto di traduzione?

**Domanda:** Quali conoscenze e strumenti sono necessari?

**Domanda:** Quanti tipi di traduzione ti vengono in mente?

**Domanda:** Qual è la differenza tra traduzione attiva e passiva?

# Cos'è la traduzione?

- Interpretare dei segnali luminosi, come i semafori;
- Riportare quanto detto da un'altra persona, in modo più o meno dettagliato e sintetico (parola per parola a gist translation, traduzione a "impressione");
- Parafrasi dei versi della Divina Commedia;
- Traduzione di un romanzo in da una lingua all'altra;
- Interpretazione in tribunale durante un processo.

# Cos'è la traduzione?

- Interpretare dei segnali luminosi, come i semafori → *multimodalità: due diversi sistemi semiotici*
- Riportare quanto detto da un'altra persona, in modo più o meno dettagliato e sintetico (parola per parola a gist translation, traduzione a "impressione") → *sincronicità, stesso codice, stesso sistema semiotico*;
- Parafrasi dei versi della Divina Commedia → *stesso sistema semiotico, codici differenti, identità di canale*;
- Traduzione di un romanzo in da una lingua all'altra → *codice differente, stesso sistema semiotico, canale orale*;
- Interpretazione in tribunale durante un processo → *codice differente, stesso sistema semiotico, canale orale e scritto*.

Modello di Jakobson:

- Traduzione **intersemiotica**
- Traduzione **interlinguistica**
- Traduzione **intralinguistica**

tradurre v. tr. [dal lat. traducĕre trasportare, trasferire (comp. di trans oltre e ducĕre portare), rifatto sull'analogia di condurre e sim.; il sign. 2 a, più che un latinismo, è un calco buocr. [...] (o il conferenziere, ecc.) parlava in russo e l'interprete traduceva simultaneamente in italiano; all'esame mi hanno fatto tradurre (oralmente, o per iscritto) in francese un brano di C. Pavese; t. un'espressione, un termine tecnico, una parola

# In quanti modi si può definire la traduzione?

- Passaggio;
- Attività;
- Direzione;
- Fedeltà;
- Processo.

- Traduzione interlinguistica: fra due lingue naturali; intralinguistica: traduzione all'interno della stessa lingua; intersemiotica: traduzione fra sistemi semiotici diversi (ad esempio, fra messaggio verbale e immagine)

(Jakobson)

- traduzione intralinguistica vs traduzione interlinguistica,
- traduzione di singole parole o frasi vs traduzione di testi autentici e completi,
- traduzione vs interpretazione (sia consecutiva che simultanea),
- traduzione come processo vs traduzione come prodotto di tale processo,
- traduzione da una lingua a un'altra vs traduzione da una lingua naturale a un altro sistema di segni (ad esempio, codice Morse),
- traduzione vs traslitterazione (cioè, traduzione in un altro sistema di scrittura; ad esempio, dall'alfabeto cirillico al latino),
- traduzione umana vs traduzione assistita vs traduzione automatica,
- traduzione diretta vs traduzione inversa, traduzione vs parafrasi vs imitazione.

In questo ambito, si definisce **traduzione passiva** la traduzione verso la propria lingua madre, mentre il passaggio contrario si definisce **traduzione attiva**.

- la traduzione interlineare, che è posta fra le righe del testo originale o riga per riga (o versione, Mounin);
- Traduzione parola per parola o letterale (Mounin);
- Traduzione libera.

## Definizioni: traduzione come attività tra lingue

- Vinay e Darbelnet (1958): Passaggio da una lingua A a una lingua B per esprimere la stessa realtà;
- Seleskovitch e Lederer (1984): Trasmettere il significato dei dei messaggi contenuti in un testo;
- Catford (1965): "la sostituzione di materiale testuale in una lingua con materiale testuale equivalente in un'altra lingua".

## Definizioni: traduzione come atto comunicativo

- Nida e Taber (1969): riprodurre tramite **equivalenza** naturale ed esatta il messaggio dalla lingua originale alla lingua di arrivo, prima come significato e poi come stile;
- Jakobson: "la sostituzione di messaggi in una lingua non attraverso unità di codice, bensì attraverso messaggi completi in un'altra lingua";
- Hatim e Mason (1990): "un atto comunicativo che ha luogo in un contesto sociale";
- Snell-Hornby (1988): un atto transculturale

l'equivalenza è di solito intesa come la relazione tra il testo originale e la sua traduzione. Questo concetto è fortemente dibattuto nel corso della storia della traduzione, e assume significati diversi, fino a essere sostituito da altri concetti o relativizzato in chiave culturale (Toury).

<i>Source (the starting point)</i>	<i>Target (the end point)</i>
<b>Source text:</b> The text that will be translated.	<b>Target text:</b> The translated text.
<b>Source language:</b> The language that you are translating <i>from</i> (i.e., the language in which the source text is written).	<b>Target language:</b> The language that you are translating <i>into</i> .
<b>Source audience (source readers):</b> The intended audience or readers of the source text.	<b>Target audience (target readers):</b> The intended audience or readers of the translated text.
<b>Source culture:</b> The cultural context in which the source audience is immersed and on which they will draw to understand the source text.	<b>Target culture:</b> The cultural context in which the target audience is immersed and on which they will draw to understand the translated text.

Figure 1.1 The notions of source and target in translation.



*Figure 1.2* The two ends of the translation spectrum.

- Le **traduzioni letterali** spesso adottano un approccio largamente parola per parola o utilizzano un ordine delle parole basato sul testo di origine sottostante; sono considerate traduzioni che hanno un alto livello di **fedeltà** al testo.
- La **traduzione libera** è quella che mira a trasmettere il significato del testo di origine, ma lo fa in modo molto meno vincolato dalla forma presente nel testo di origine, quindi **meno fedeli**.

Nella pratica, spesso i due approcci possono essere alternati.

- Storia della teoria
- Storia della traduzione
- Studi culturali sulla traduzione
- Studi sui processi con focus cognitivo
- Studi sugli strumenti (terminologia)
- Linguistica della traduzione
- Critica della traduzione (sistema di valutazione di un progetto)

- Studi Descrittivi (Focus sul prodotto)
  - Storia della teoria
  - Storia della traduzione
  - Studi culturali sulla traduzione
- Studi prescrittivi (focus sul processo)
  - Studi sui processi con focus cognitivo
  - Studi sugli strumenti (terminologia)
  - Linguistica della traduzione
  - Critica della traduzione (sistema di valutazione di un progetto)

# Lo schema di Holmes (1988)

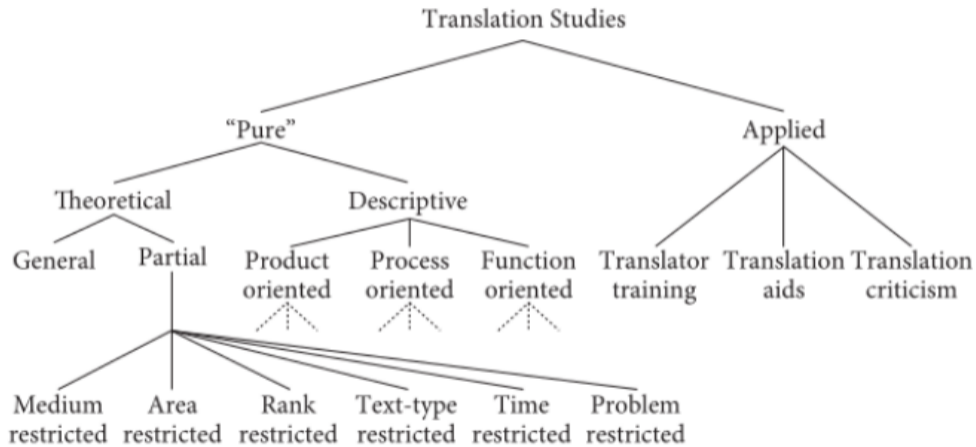


Figure 1. Holmes' basic 'map' of Translation Studies